



La Reconciliación
Congregación Ev. Luterana

Gemeindebrief / Boletín

**November 2022 /
Noviembre 2022**



**Der Novemberpogrom von 1938 /
El Pogromo de noviembre de 1938**

| | | | |
|-------------------------|-------|-------------------------|-------|
| Einführung | S. 2 | Introducción | p. 2 |
| Thema | S. 3 | Tema | p. 3 |
| Aktuell | S. 14 | Actual | p. 14 |
| Konfirmation | S. 16 | Confirmación | p. 16 |
| Colegio Belén O'Higgins | S. 20 | Colegio Belén O'Higgins | p. 20 |
| Alle Gottesdienste | S. 24 | Todos los cultos | p. 24 |

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

schon seit vielen Jahren gedenken wir am 9. November in unserer Kirche "Zum Guten Hirten" der Reichspogromnacht von 1938. Im neuen Gemeindebrief gibt es dazu eine Hintergrundinfo, den Bericht einer Frau, die diese grausigen Tage erlebt hat und einen Einblick in ein Beispiel internationaler Versöhnungsarbeit zwischen Christ:innen und Jüd:innen gibt.

Außerdem berichten wir von den vielen besonderen Aktivitäten in unserer Versöhnungsgemeinde während des Monats Oktober. Bei diesen waren vor allem unsere Konfirmand:innen im Mittelpunkt. Auch hatten wir eine tolle Premiere: den Wandergottesdienst am Fuße von Manquehue und Manquehuito. Und im Colegio Belén fanden bereits im September Projekttage zum Thema "500 Jahre Luthers Bibelübersetzung" statt. Achtung: in den kommenden Wochen findet 2x KEIN Gottesdienst in unserer Kirche statt - wir feiern mit und in der Erlösergemeinde (siehe Gottesdienstplan auf S. 24).



Estimad@s lectores:

desde hace muchos años, conmemoramos el 9 de noviembre, la Reichspogromnacht de 1938 en nuestra iglesia "El Buen Pastor". En el nuevo boletín, encontrarán información de fondo, el testimonio de una mujer que vivió y sobrevivió a esos espantosos días, y una visión de un ejemplo de trabajo de reconciliación internacional entre cristian@s y judí@s.

También informamos de las numerosas actividades especiales de nuestra Congregación La Reconciliación durante el mes de octubre. Nuestr@s confirmad@s fueron el foco principal de estas actividades. Además, tuvimos un gran estreno: el culto caminando al pie del Manquehue y Manquehuito, y los días de proyectos sobre el tema de la Biblia que se realizaron en el Colegio Belén ya en septiembre. Por favor, tenga en cuenta que en las próximas semanas NO habrá culto en nuestra iglesia dos veces - estaremos celebrando con y en la Iglesia del Redentor (vea la programación de los cultos en la p. 24).



Info: Der Novemberpogrom (Kristallnacht).

Quelle: yadvashem.org

= von den Nazis in der Nacht vom 9. auf den 10. November 1938 in ganz Deutschland und Österreich durchgeführte Pogrome. Der Name bezieht sich auf die von Vandalen eingeschlagenen Schaufenster. Offiziell handelte es sich um eine Vergeltung für die Ermordung des deutschen Botschaftsangehörigen Ernst von Rath durch den jungen jüdischen Flüchtling Herschel Grynszpan am 7. November in Paris.

Am 9. November erlag von Rath seinen Wunden. Am selben Abend versammelte sich eine Gruppe von Nazi-Hierarchen in München, um den Jahrestag von Hitlers gescheitertem Versuch, die bayerische Regierung zu übernehmen, im Jahr 1923 zu begehen. Der national-sozialistische

Propagandaminister Joseph Göbbels signalisierte, dass es an der Zeit sei, gegen die Juden vorzugehen. Die Naziführer schickten Anweisungen an ihre Männer im ganzen Land: Das Pogrom sollte volkstümlich



Beschmierte Schaufenster und zerbrochene Scheiben - so sah es in vielen deutschen Orten am Morgen nach der Pogromnacht aus / Lutero y sus contemporáne@s tenían mucho miedo por el infierno. Hoy en día, casi nadie se hace cristian@ por esta razón...

Info: Pogromo de Noviembre (Noche de los Cristales Rotos - Kristallnacht).

Fuente: yadvashem.org

Pogromo llevado a cabo por los nazis en toda Alemania y Austria en la noche del 9 al 10 de noviembre de 1938. El nombre hace referencia a las vidrieras de los comercios destrozadas por los vándalos. Oficialmente constituyó una represalia por el asesinato de un funcionario de la embajada alemana llamado Ernst von Rath a manos de un joven refugiado judío, Herschel Grynszpan, el

7 de noviembre en París.

El 9 de noviembre, Von Rath murió a causa de sus heridas. Esa misma noche, un grupo de jerarcas nazis se reunió en Múnich para conmemorar el aniversario del

intento fallido de Hitler de tomar el gobierno de Baviera en 1923. El ministro de propaganda nazi, Joseph Göbbels, señaló que había llegado la hora de golpear

a los judíos. Los líderes nazis enviaron instrucciones a sus hombres en todo el país: el pogromo tenía que parecer popular y espontáneo, y los activistas debían incorporarse después. En pocas horas estallaron

und spontan erscheinen, und die Aktivisten sollten sich unters Volk mischen. Innerhalb weniger Stunden brachen in zahlreichen Städten schwere Unruhen aus. Jüdische Schaufenster wurden eingeschlagen und Räumlichkeiten geplündert, Hunderte von Synagogen und jüdischen Häusern wurden in Brand gesteckt, und viele Juden wurden körperlich angegriffen. Etwa 30.000 wurden verhaftet und in die Konzentrationslager Dachau, Sachsenhausen und Buchenwald deportiert, wo sie brutal behandelt wurden und viele starben. Während des Pogroms selbst wurden etwa 90 Juden getötet.

Nach diesem Angriff setzten die Nazis weitere harte antijüdische Maßnahmen ein. Der Prozess der Abrisierung, der Aneignung jüdischen Eigentums, beschleunigte sich:

Die jüdische Gemeinde wurde gezwungen, eine Strafe von 1 Milliarde Mark als Entschädigung für von Raths Tod zu zahlen, und die Deutschen richteten eine Zentralstelle für jüdische Auswanderung ein, um die Juden "zu ermutigen", Deutschland zu verlassen.

Die westlichen Länder und die Sowjetunion wurden durch das Novemberpogrom aufgerüttelt, und einige Regierungen begannen daraufhin, mehr Flüchtlinge einzulassen. Die Nazis ließen sich jedoch nicht aufhalten und verfolgten weiterhin ihren Plan, das europäische Judentum zu vernichten.

graves disturbios en numerosas ciudades. Las vidrieras de los negocios judíos fueron destrozadas y los locales saqueados, se incendiaron centenares de sinagogas y hogares judíos y muchos judíos fueron atacados físicamente. Alrededor de 30.000 fueron arrestados y deportados a los campos de concentración en Dachau, Sachsenhausen y Buchenwald, donde se los hizo objeto de tratos brutales y muchos murieron. Durante el pogromo mismo, unos 90 judíos fueron asesinados.

Al finalizar este ataque, los nazis continuaron con otro tipo de severas medidas antijudías. El proceso de arianización, la apropiación de bienes y propiedades judías, se aceleró: la comunidad judía fue obligada a pagar una multa de 1.000 millones de marcos, como indemnización por la muerte de von Rath, y los alemanes crearon una Oficina Central para la Emigración Judía (Zentralstelle für jüdische Auswanderung) para «estimular» a los judíos a que abandonasen Alemania.

Los países occidentales y la Unión Soviética se conmovieron por el Pogromo de Noviembre, y como resultado de ello, algunos gobiernos comenzaron a permitir el ingreso de un mayor número de refugiados. Sin embargo, los nazis no se desanimaron y continuaron forjando su plan de eliminar al judaísmo europeo.





**Liebe Mitglieder, liebe
Freundinnen und Freunde
der Versöhnungsgemeinde,**

Im Laufe der fast 2000jährigen gemeinsamen Geschichte von Judentum und Christentum gab es viele Zeiten, in denen Unterschiede, ja sogar Feindseligkeiten zwischen beiden Religionen betont wurden. Das begann mit der Trennung voneinander. Und man findet es bis heute – zum Beispiel in Versuchen, die Einzigartigkeit Jesu damit zu beweisen, dass er eben so anders als das Judentum seiner Zeit gewesen sei.

Am Wirkmächtigsten waren die politisch und religiös motivierte Unterdrückung, Verfolgung und immer wieder auch Bekämpfung des Judentums in den christlichen Gesellschaften Europas. Antisemitismus (gg. „die Juden“ als Volk) und Antijudaismus (gg. „das Judentum“ als Religion) führten über Jahrhunderte zu Diskriminierung und Leid, immer wieder auch zu Mord und Totschlag.

Das Christentum hat dem Vorschub geleistet, weil in den Kirchen gegen Juden gehetzt wurde und weil man theologisch argumentierte „sie haben unseren Erlöser“ ans Kreuz geschlagen. Ob Päpste oder Bischöfe, Martin Luther oder einfache Dorfpfarrer – die Liste der verbalen christlichen Widerwärtigkeiten gegen das Judentum ist lang. Und die Mitschuld an der Vorbereitung von Schimpfworten und Schlägen, von Pogromen und Holocaust deswegen auch nicht zu leugnen.

Aber uns verbindet mehr als uns

**Querid@s miembros,
querid@s amig@s de nuestra
Congregación La Reconciliación:**

Hubo tiempos, en el transcurso de los casi 2000 años de historia conjunta de judaísmo y cristianismo, en los que se resaltaban las diferencias y hasta la enemistad entre ambas religiones. Esto comenzó con su separación.

También se manifiesta hasta hoy en día: por ejemplo en los intentos de demostrar la unicidad de Jesús, por medio de insistir en que haya sido tan distinto al judaísmo de su tiempo. Lo que tuvo mayor impacto fue la recurrente opresión, persecución y represión, de origen político y religioso, del judaísmo en las sociedades cristianas europeas.

Antisemitismo (contra “l@s judí@s” como pueblo) y antijudaismo (contra “el judaísmo” como religión) condujeron por siglos a la discriminación y sufrimiento y también, periódicamente, al asesinato y homicidio.

El cristianismo le dio una base a ello, ya que en las iglesias se azuzaba en su contra con argumentos teológicos, tales como „ellos han crucificado a nuestro Salvador.“ Hayan sido Papas u Obispos, Martín Lutero o simples sacerdotes y pastores – la lista de insultos verbales contra el judaísmo es larga. Por ello no puede ser negada su complicidad y responsabilidad en la diseminación de improperios y golpes, pogromo y Holocausto.

Pero es más lo que nos une que lo que nos separa: Jesús, su familia, sus amig@s, tod@s criad@s en la fe judía, celebrando fiestas judías, compartiendo convicciones judías. Si se

trennt: Jesus, seine Familie, seine Freund:innen – alle im jüdischen Glauben groß geworden, jüdische Feste feiernd, jüdische Überzeugungen teilend. Wer heute Kirchen und Synagogen besucht, wird schon in den baulichen Gegebenheiten viele Ähnlichkeiten entdecken. Der christliche Gottesdienst und das Gebet in der Synagoge entwickelten sich mit Lesungen, Gesang und Auslegung an- und miteinander. Wer tiefer in die Theologie eintaucht, wird viele Gemeinsamkeiten entdecken.

Gemeinsam erwarten wir, dass Gott in dieser Welt handelt und aus Schlechtem Gutes wirkt. Gemeinsam träumen wir vom Friedensreich und dem Wahrwerden der biblischen Visionen vom guten Leben. Gemeinsam lasst uns darüber ins Gespräch kommen! Auch über unsere Geschichte mit ihren Licht- und Schattenseiten. Vor allem lasst uns aber gemeinsam handeln und im Sinne unserer religiösen Überzeugungen diese Erde in einen etwas besseren Ort verwandeln!

| [16] TEHILIM Salmo -9- (DOIH תהילים ט-ט' יון דראקון) | |
|--|--|
| TZAQÁT | אָנָּבִים / ANAVIM: <small>אָנָּבִים / ANAVIM:</small> |
| el zorro | los humildes |
| JHANENÉH | ADONÍY REÉ |
| Agustín | רַאֲתָה נְזֵן |
| ÖNYI MISNOEY MEROMEMI | אָגִי שְׁנָאָן מְרוּמֶם |
| misericordia que me otorga, alzame de | מְרוּמֶם |
| MISHAÁRE MÁVET: | לְשָׁוֹרְעִי - סְמוֹת |
| las puertas de la muerte | לְפָעָן |
| LEMAÁN | ASAPERÁ אָסְפֵּרָה |
| Para que | וְעַמְּנָה |
| KOL · TEHILATEJA | כָּל - חִילּוּתָה |
| todas las alabanzas | בְּשֻׁנְיוֹן |
| BESHAÁRE | BAT - TZYÓN בָּת - צִיּוֹן |
| los presentes de la Hija de Teofilacto | בְּשֻׁנְיוֹן |
| AGUILA | BISHUÁTEJA: אַנְלָה בְּשֻׁוְצָה: |
| no migrares | וְעַלְהָה בְּשֻׁוְצָה: |
| TAREU GOYIM BESHÁJH ÁSÁ | טְבַשְׁבַּע נִימָס בְּשֻׁתְּחָשָׁן |
| Se graduaron los pastores en Transjordania | טְבַשְׁבַּע נִימָס בְּשֻׁתְּחָשָׁן |
| BERSHET - ZU TAMÁNU | בְּרִשְׁתַּן - זָעָם |
| en la tierra de los pastores | בְּרִשְׁתַּן - זָעָם |
| NILKEDÁ | RAGLÁM: רַגְלָם: |
| se atrapó | וְלֹבֶת |
| NODA ADONÁY MISHPAT ÁSÁ | נְדֹעַת אֱלֹהִים מִשְׁפָּט עָשָׂה |
| Se dio a conocer Ds., el juez que hizo; | בְּפָאֵל בְּזִיר וּנוֹקֵשׁ |
| BEFOÁL KAPÁN NOQUÉSH | בְּפָאֵל בְּזִיר וּנוֹקֵשׁ |
| el juez que hizo | רְשֵׁשׁ הַנְּזֵן קְלָמָה |
| RASHÍA HIGAYÓN SELÁ: סֵלָה | רְשֵׁשׁ הַנְּזֵן קְלָמָה |
| el resultado, cosa se acuerda entre | וְשָׁבָר רַשְׁעָם שְׁלָמָה |
| YASHÍBÚ RESHAÍMLISHÓLA | לְבָדָן שְׁבָדָן אַלְמָה: |
| Regresan los malvados al sepulcro | לְבָדָן שְׁבָדָן אַלְמָה: |
| KOL-GOYIM SHEREHIE ELORIM: | לְמִיחְלָל שְׁבָדָן אַלְמָה: |
| los malvados se ocultan en el sepulcro; | לְמִיחְלָל שְׁבָדָן אַלְמָה: |
| KI LO LANETTAJAH | כִּי לֹא לְחַדְּשָׁה |
| YISHAJÁH EBÝON TIQÁVAT | ישָׁחָד אֶבְיוֹן תִּקְבָּת |
| ellos solitarios y rezagados, la esperanza de | ישָׁחָד אֶבְיוֹן תִּקְבָּת |
| ÁNIVÍN TOBÁD: LAÁD: | אָנִיבִין תּוּבָד: לְאָאָד: |
| los alforjas que se perdieron enrusos | אָנִיבִין תּוּבָד: לְאָאָד: |
| YISHAFETÍ GOYIM AL-PANÉA: | וִישָׁפְּטֵת גּוֹיִם אֶל-פָּנֵא: |
| Leyendas (Og Di-que-poco se sigue en humano); | וִישָׁפְּטֵת גּוֹיִם אֶל-פָּנֵא: |
| YISHAFETÍ GOYIM AL-PANÉA: | operadas juzgarán los pueblos por envidia |

Gemeinsame Grundlage für Gottesdienst, Gesang und Glaube: die Psalmen. Hier im hebräischen Original (Tehilim) und mit Umschrift für Nicht-Hebräischlesende sowie mit spanischer Übersetzung. / Fundamento conjunto para cultos, himnos y la fe: los salmos. Acá en hebreo ("te-ilim"), con transcripción y con traducción.

visitán las iglesias y sinagogas de hoy en día, se descubrirán muchas similitudes sólo en las características estructurales. El culto cristiano y la oración en la sinagoga se desarrollaron conjuntamente y en diferenciación

con lecturas, cantos y la reflexión.

Quienes profundicen en la teología descubrirán muchas similitudes.

Junt@s esperamos que Dios actúe en este mundo y saque el bien del mal.

Junt@s soñamos con el reino de

la paz y la realización de las visiones bíblicas de la buena vida.

Junt@s,

¡entremos en conversación sobre esto! También sobre nuestra historia con sus luces y sus sombras. Pero, sobre todo, actuemos junt@s y, en el espíritu de nuestras convicciones religiosas, ¡transformemos esta tierra en un lugar algo mejor!



ICCJ- INTERNATIONAL COUNCIL OF CHRISTIANS AND JEWS

Von unserem Freund und Bruder Rabbiner Shmuel Szteinhandler, Vizepräsident des ICCJ und Präsident der Confraternidad Judeo Cristiana de Chile

Der Internationale Rat der Christen und Juden (ICCJ) wurde 1946 nach der Shoah gegründet, um den interreligiösen Dialog und das Verständnis zwischen Juden und Christen zu fördern.

"Eine Ansprache an die Kirchen", vorgetragen auf der Dringlichkeitskonferenz über Antisemitismus 1947 in Seelisberg, Schweiz, war einer der ersten öffentlichen Versuche von Christen, sich mit der Shoah auseinanderzusetzen. Die Organisation wurde als Reaktion auf den Holocaust, die Shoah, gegründet und basierte auf dem Bewusstsein, dass Wege gefunden werden müssen, um die tief sitzenden Wurzeln von Misstrauen, Hass und Angst zu untersuchen, die in einem der schlimmsten Übel der Menschheitsgeschichte gipfelten.

Die Organisation hat ihren Sitz im Martin-Buber-Haus in Heppenheim, dem ehemaligen Wohnhaus des deutsch-jüdischen Philosophen Martin Buber, der wegen der drohenden Verfolgung durch die Nazis aus Deutschland fliehen musste. Zu den selbsterklärten Zielen des ICCJ gehören die Förderung des Verständnisses und des Respekts zwischen Juden und Christen durch internationale Konferenzen, Seminare und die Arbeit gegen Rassismus.

ICCJ- INTERNATIONAL COUNCIL OF CHRISTIANS AND JEWS

Por nuestro amigo y hermano el rabino Shmuel Szteinhandler, Vicepresidente del ICCJ y Presidente Confraternidad Judeo Cristiana de Chile

El Consejo Internacional de Cristianos y Judíos (ICCJ) se fundó en 1946 después de la Shoah como una forma de fomentar el diálogo interreligioso y entendimiento entre judíos y cristianos.

"Un discurso a la Iglesias", presentado en la Conferencia de Emergencia de 1947 sobre antisemitismo en Seelisberg, Suiza, fue uno de los primeros intentos públicos de los cristianos para llegar a términos con la Shoah. Fundada como reacción al Holocausto, la Shoah, la organización se basó en la conciencia de que se deben encontrar formas de examinar las raíces profundamente arraigadas de desconfianza, odio y



miedo que culminaron en uno de los peores males de la historia de la humanidad.

mus, Vorurteile und den Missbrauch von Religion sowie die Öffentlichkeitsarbeit in Gebieten der Welt, in denen es keinen strukturierten jüdisch-christlichen Dialog gibt.

Mit der Gründung des Rates für das Abrahamische Forum im Jahr 1995 fügte der ICCJ seiner Kernaufgabe, den jüdisch-christlichen Dialog zu fördern, das Ziel hinzu, den Dialog zwischen Juden, Christen und Muslimen zu fördern.

Das ICCJ ist die Dachorganisation nationaler Organisationen für jüdisch-christliche Beziehungen in 40 Ländern. Gemeinsam mit ihren Mitgliedsorganisationen arbeitet sie seit sieben Jahrzehnten an der historischen Erneuerung und Stärkung der jüdisch-christlichen Beziehungen. In Chile ist die Mitgliedsorganisation die Confraternidad Judeo Cristiana de Chile, zu deren aktivsten Mitgliedern Pastor Johannes Merkel und Prof. Karl Böhmer gehören.

Wir befassen uns derzeit mit einer Agenda, die darauf abzielt, den Vorurteilen entgegenzutreten, die in verschiedenen Regionen der Welt aufkommen und das Wiederaufleben von Antisemitismus und religiöser Intoleranz gegenüber Minderheiten in einigen Ländern hervorrufen, wie es in einigen Fällen bei Christen und/oder Muslimen der Fall ist.

Wir sind der Auffassung, dass die Religion und vor allem der interreligiöse Dialog und die interreligiösen Beziehungen, insbesondere die jüdisch-christlichen Beziehungen, einen sehr wertvollen Beitrag zur Bewältigung der Herausforde-

La organización tiene su sede en el Martin Buber House en Heppenheim, la antigua casa del filósofo judeo alemán Martin Buber, que se vio obligado a huir de Alemania bajo la amenaza de la persecución nazi. Entre los objetivos autodescritos del ICCJ están promover la comprensión y el respeto entre judíos y cristianos a través de conferencias internacionales, seminarios y trabajar para contrarrestar el racismo y los prejuicios y el mal uso de la religión, y realizar alcance en áreas del mundo que carecen de un diálogo judío-cristiano estructurado.

Con la fundación en 1995 del Consejo del Foro Abrahámico, el ICCJ agregó a su misión central de alentar el diálogo judeo-cristiano el objetivo de promover diálogo entre judíos, cristianos y musulmanes.

El ICCJ es la organización paraguas de organizaciones de relaciones judeo cristianas nacionales en 40 países. Junto a sus organizaciones miembro trabaja desde su fundación hace siete décadas en la renovación histórica y fortalecimiento de las relaciones judeo cristianas. En Chile la organización miembro es la Confraternidad Judeo Cristiana de Chile que cuenta entre sus más activos miembros al Pastor Johannes Merkel y al Prof Karl Böhmer.

Actualmente estamos comprometidos en una agenda destinada a enfrentar los prejuicios que asoman en las diferentes regiones del mundo generando el resurgimiento del antisemitismo y la intolerancia religiosa hacia quienes son minorías en algunos países, tal como sucede con cristianos y/o musulmanes en algunos casos.



rungen unserer Zeit und zur Hinzufügung von ethischen Werten leisten, die zur Heilung und Wiederherstellung unserer Welt beitragen, um sie brüderlich im Glauben, in der Hoffnung und im Frieden zu teilen.

Gegründet als Reaktion auf den Holocaust, die Shoah, in dem Bewusstsein, dass Wege gefunden werden müssen, um die tief sitzenden Wurzeln des Misstrauens, des Hasses und der Angst zu untersuchen, die in einem der schlimmsten Übel der Menschheitsgeschichte gipfelten.



International Council of Christians and Jews (ICCC)

Zeugnis von Ana María Wahrenberg

Ich denke, das war eine schöne Zeit. Meine Eltern sind beide in Berlin, Deutschland, geboren. Beide stammten aus jüdischen Familien, jüdische Eltern und Großeltern, aber sie betrachteten sich als sehr deutsch. Mein Vater ist Hanz und meine Mutter ist Frida. Ich hatte keine Geschwister, weil meine Mutter der Meinung war, dass es nicht an der Zeit war, mehr als ein Kind zu haben. Hitlers Zeit hatte bereits begonnen, und sie sagte, nein, man solle keine Kinder in diese dunkle Welt bringen.

Meine Großmutter hatte ein Klavierzimmer und meine Eltern hatten ein Zimmer, in dem die Herren rauch-



Entendemos que la religión y por sobre todo el diálogo y las relaciones inter religiosas, las relaciones judeo cristianas en particular, son y tienen un muy valioso aporte para enfrentar los desafíos de nuestros tiempos y sumar valores éticos que ayuden a sanar y reparar nuestro mundo para compartirlo fraternalmente con fe, esperanza y en paz. Fundada como reacción al Holocausto, la Shoah, en la conciencia de que se deben encontrar formas de examinar las raíces profundamente arraigadas de desconfianza, odio y miedo que culminaron en uno de los peores males de la historia de la humanidad.

Testimonio de Ana María Wahrenberg

Creo que esta época fue bonita. Mis dos padres, los dos nacidos en Berlín, Alemania. Los dos de familias judías, padres y abuelos judíos, pero se consideraban muy alemanes. Mi papá es Hanz y mi mamá

Frida. No tuve ningún hermano porque mi mamá consideraba que la época no era para tener más de un niño. Que ya empezó la época de Hitler y dijo no, a este mundo tan oscuro no hay que traer niños.

Mi abuela tenía una pieza para el piano y mis padres tenían una pieza donde fumaban los caballeros, por supuesto, sin la asistencia de las da-

ten, natürlich ohne die Anwesenheit der Damen, denn die wurden damals aus den Gesprächen herausgehalten. Wir hatten Hausangestellte, bis es den Juden verboten wurde... sagen wir, die Rasse zu beschmutzen, denn wenn der Chef Beziehungen mit dem Dienstmädchen hatte, dann gab es schon eine Mischung aus Juden und Deutschen und das wäre schrecklich gewesen. Ich konnte nicht auf die Schule gehen, auf die ich wollte, ich musste auf eine jüdische Schule gehen, es gab also schon eine Mischung aus Juden und Deutschen und das wäre schrecklich gewesen. Ich konnte nicht auf die Schule gehen, die ich wollte, ich musste auf eine rein jüdische Schule gehen.

Ich hatte eine gute Zeit, bis die Verbote begannen und die Reichskristallnacht. Ich habe diese Nacht noch sehr lebendig in Erinnerung, denn an diesem dunklen Novemberabend klingelten sie an der Tür, und da es keine Haushaltshilfe mehr gab, öffnete ich die Tür. Meine Eltern waren in einem anderen Teil der Wohnung, viel weiter hinten, die Wohnungen waren so groß.

Ich öffnete die Tür und sah einen schwarzen Stiefel an der Tür, ich bekam richtig Angst, ich war 8 Jahre alt und hinter ihm kamen andere Stiefel und noch mehr Stiefel und sie sagten zu mir, wo ist dein Vater? Ich habe sofort angefangen zu weinen, weil



mas, pues en ese tiempo se mantenían al margen de las conversaciones. Teníamos servicio doméstico hasta que se lo prohibieron a los judíos... digamos, ensuciar la raza, porque si el patrón tenía relaciones con la empleada entonces ya había una mezcla de judíos con alemanes y eso habría sido horroroso. Yo no podía entrar al colegio que quise, sino que tuve que ir a un colegio solamente judío, entonces ya había una mezcla de judíos con alemanes y eso habría sido horroroso. Yo no podía entrar al colegio que quise, sino que tuve que ir a un colegio solamente judío.

Yo lo pasé bien hasta que empezaron las prohibiciones y la noche de los Cristales Rotos, ese recuerdo lo tengo super grabado porque una noche, una tarde oscura de noviembre, tocaron el timbre, y como ya no había servicio doméstico, yo abrí la puerta. Mis padres estaban en otra parte del departamento, mucho más atrás, eran tan inmensos los departamentos.

Yo abro la puerta y veo un bototo negro en la puerta, me asusté muchísimo, tenía 8 años y detrás de él venían otros bototos y otro par de bototos y me dicen, dónde está tu papá, me puse a llorar inmediatamente por el tono que tenían. Me asusté. En eso se



sie so einen Ton hatten. Ich habe mich erschrocken. Dann kamen mein Vater und meine Mutter heraus. "Nun, Herr Wahrenberg, Sie sind verhaftet, das sind Befehle." "Aber sagen Sie mir die Gründe, warum ich verhaftet bin." "Das sind Befehle." "Aber Sie müssen mir einen Grund nennen, wenn es eine Familienangelegenheit ist, ob es eine Geschäftsangelegenheit ist."

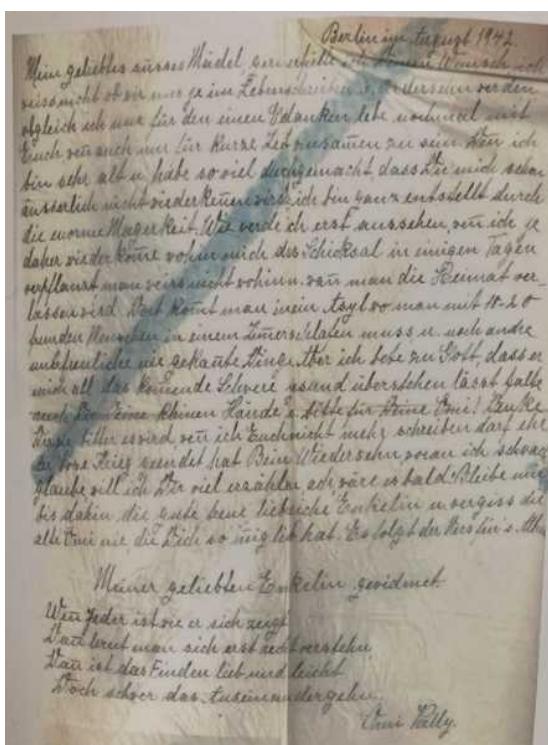
"Ich bin nur hier, um zu gehorchen."

Mein Vater war im Krieg von '14.... gewesen. Er hatte das Ehrenkreuz, wie es heißt, das er von Deutschland erhalten hatte. Er rief seinen Vorgesetzten aus dem Krieg von '14 an, sie waren Freunde, obwohl es schon 25 Jahre her war. Er sagte: "Hör mal, Helmut, sie kommen, um mich zu verhaften und ich weiß nicht warum, kannst du für mich bürgen?" "Natürlich", sagte er, und Helmut sagte: "Ich garantiere, dass Herr Wahrenberg nichts falsch gemacht hat, er ist ein korrekter Mensch, er war im Krieg von '14, also nehmen Sie ihn nicht mit". "Ich bin hier, um Befehle auszuführen." Und der Tonfall war rau, sie haben ihn mitgenommen. Er verbrachte 28 Tage im Konzentrationslager Sachsenhausen.

Meine Mutter war besorgt, traurig, sie hat nicht gegessen, sie hat nicht getrunken.... Es gibt unglaubliche Details, an die ich mich erinnere. Ich ging zu einer Brotschneidemaschine, damit sie essen konnte. Sie strickte, sie sorgte sich auch darum, ein Visum zu be-

asomó mi papá, mi mamá. "Ya, señor Wahrenberg, usted queda detenido, son órdenes", "pero dígame las razones de por qué para mi estoy detenido", "son órdenes", "pero usted tiene que darmel alguna razón, si es por asunto familiar, si es por asunto de negocios", "yo estoy solamente para cumplir."

Mi papá había estado en la Guerra



Abschiedsbrief der Oma, die nicht mit fliehen konnte, datiert auf den Tag, als sie ins KZ verschleppt wurde. / Carta de la despedida de su abuela que no pudo huir, con la fecha en que la llevaron al campo de concentración.

kommen... man musste ein Arbeiter sein, ein Handwerker, ein Zimmermann, ein Maurer, aber die Juden waren alle Anwälte, Ärzte, Fachleute, wir waren für die Vereinigten Staaten oder England nicht von Nutzen. Oder man musste so viel Geld haben, um ein Visum bezahlen zu können, und das Geld war uns schon weggenommen worden, die jüdischen Bankkonten waren konfisziert worden, die Geschäfte waren konfisziert worden, der Schmuck, den wir abgeben mussten, die Silbergegenstände, das Service, die Kerzenleuchter, die Brotkörbe, die Schüsseln, all das mussten wir abgeben. Meine Mutter besorgte durch einen Freund meines Vaters, der in London lebte, ein Visum für meinen Vater... er wurde in Sachsenhausen entlassen.

del '14... Tenía la Cruz, cómo se llama, de Honor que recibió de parte de Alemania. Él llamó a su superior de la Guerra del '14, eran amigos aunque ya habían pasado 25 años. Le dijo, "oye Helmut, fíjate que vienen a detenerme y no sé por qué, ¿puedes dar tu aval para mí?"

"Por supuesto", le dijo él y el Helmut le dijo: "yo garantizo que el señor Wahrenberg no ha hecho nada malo, es una persona correcta, estuvo en la Guerra del 14, así que no se lo lleven".

"Yo vengo a cumplir órdenes". Y el tono de voz era duro, se lo llevaron. Estuvo 28 días en el campo de concentración Sachsenhausen.

Mi mamá preocupada, apenada, triste, no comía, no bebía... Hay detalles increíbles que yo me acuerdo. Me acerqué a una máquina para cortar pan para que ella comiera. Ella tejía, además se preocupaba de conseguir una visa... tenías que ser obrero, trabajador, carpintero, albañil, pero los judíos eran todos abogados, médicos, profesionales, no les servíamos a Estados Unidos o a Inglaterra. O tenías que tener tanta plata para que pudieras pagar una visa, y la plata ya nos la habían quitado, las cuentas bancarias de los judíos las habían confiscado, los negocios los habían confiscado, las joyas habíamos tenido que entregarlas, los artículos de plata, el servicio, los candelabros, las paneras, las fuentes, todo eso ya tuvimos que entregarlos. Mi mamá consiguió, con un amigo de mi papá que vivía en Londres, una para mi papá... lo soltaron en Sachsenhausen.



Sí al "Führer" = Adolf Hitler,
calle en Berlin



stürzte meine Welt zusammen.... Wir konnten nicht auf dem Bürgersteig gehen, wir konnten nicht ins Kino gehen, wir konnten nicht auf den Bänken auf den Plätzen sitzen, für ein Kind ist das eine große Frustration. Du siehst deine Mutter den ganzen Tag weinen, traurig, das prägt dich.

[...]

Ich habe den in der Joachimstaler Straße gesehen, der ist im Wilmersdorfer oder Tiergarten-Kiez, ich weiß nicht, der liegt dazwischen, den habe ich gesehen, aber vom Fenster aus. Wir sind nicht auf die Straße gegangen. Schrecklich, weil man sich so machtlos fühlt und es ist ein Schmerz, eine Erfahrung, die für immer bleibt, obwohl ich vieles vergessen habe. Aber wenn ich die Augen schließe, sehe ich es immer noch, es war sehr schrecklich. Sie nahmen die Tora heraus und tanzten damit, nicht wie wir mit Freude, sondern mit Hass. Es ging nur um Hass und Aggression. Ich frage mich manchmal, wie ein solcher organisierter Hass in unserem Jahrhundert existieren kann, es war die Vergangenheit, aber sagen wir in unserer Zeit. Es ist schwer zu glauben, und deshalb ist es für die anderen Generationen auch so schwer zu glauben, dass es wirklich passiert ist.

Nach der Reichskristallnacht wurde Nicht-Juden verboten, mit uns zu spielen, mit uns Geschäfte zu machen, sich mit uns zu treffen oder uns in unseren Häusern zu besuchen, und dieses Verbot war total. Plötzlich grüßte einen niemand mehr, nicht einmal im Gebäude, und wenn doch, wurden sie in ir-

Como todos los niños, yo estaba acongojada, apenada, asustada. De repente se me vino el mundo abajo... Y ya no podíamos andar en la vereda, no podíamos ir al cine, no nos podíamos sentar en los bancos de las plazas, entonces para un niño es una frustración enorme. Ves a tu mamá llorando todo el día, triste, eso te marca.

[...]

A mí me tocó ver la de la Joachimstaler Strasse que queda en el barrio, creo que Wilmersdorf o Tiergarten, no sé, está entremedio, sí lo vi eso, pero desde la ventana. No salimos a la calle. Terrible, porque te sientes tan impotente y es un dolor, una vivencia que te queda para siempre, aunque se me han olvidado muchas cosas, pero cierro los ojos y todavía lo veo, fue muy terrible. Sacaron la Torá para afuera y bailaron con ello no como lo hacemos con alegría, sino con odio. Todo era odio y agresividad. Me pregunto a veces cómo puede existir en nuestro siglo, fue el pasado, pero digamos en nuestra época, un odio tan organizado. Eso es para no creerlo y por eso es tan difícil para las otras generaciones de creer que sucedió realmente.

Después de la noche de los Cristales Rotos, a los no judíos les empezaron a prohibir jugar con nosotros, o a hacer negocios con nosotros, juntarse con nosotros, visitarnos a las casa, y esa prohibición era total. De repente nadie más te saludaba, ni siquiera en el edificio y si lo hubieran hecho, también los habrían castigado de alguna manera, les habrían quitado -como teníamos bonos para ali-

gendeiner Weise bestraft, man nahm ihnen die Lebensmittelgutscheine weg - denn wir hatten ja Lebensmittelgutscheine -, man nahm ihnen auch diese Gutscheine weg. Sie konnten sich nicht zusammentun, selbst wenn sie uns helfen wollten. Einige Leute versteckten Juden in ihren Häusern, aber das war gefährlich für sie, sehr gefährlich.

Als mein Vater meine Mutter angerufen hat, dass er kommt, hat mich meine Mutter zu den Nachbarn gebracht, damit ich ihn nicht kommen sehe. Ich musste zusehen, wie mein Vater ankam.... Er war abgemagert, zerlumpt, schmutzig, unrasiert, hatte eine Wunde an der Hand, seine Kleidung hing herunter... ein verarmter Mensch, der Eindruck war schrecklich.

Es hat ihn viel gekostet, sich zu erholen.

(Quelle: *Memoria viva. Historias de refugiados y sobrevivientes de la Shoá que se albergaron en Chile.*)

mentos- a ellos también les hubieran quitado esos bonos. Ellos no podían juntarse aunque hubieran querido ayudarnos. Hay gente sí que escondía judíos en su casa pero era peligroso para ellos, muy peligroso.

Cuando mi papá avisó por teléfono a mi mamá que venía, mi mamá me llevó donde los vecinos para que yo no lo viera llegar, yo tuve que mirar cómo llegaba mi papá... horrible, estaba flaco, harapiento, sucio, sin afeitar, con una herida en la mano, la ropa le colgaba... una persona impeque, la impresión fue terrible.

Costó mucho para que se recuperara.

(Fuente: *Memoria viva. Historias de refugiados y sobrevivientes de la Shoá que se albergaron en Chile.*)

1000 Dank an alle, die uns mit ihren Mitgliedsbeiträgen und / oder Spenden unterstützen! Als Versöhnungsgemeinde sind wir auf beides dringend angewiesen - Gottesdienste und andere Veranstaltungen,

Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, auch das Engagement im Colegio Belén

O'Higgins sind **nur wegen eurer Hilfe möglich.**

1000 gracias a todos los que apoyan con su afiliación contribuciones y/o donaciones! Como congregación La Reconciliación necesitamos urgentemente su apoyo - cultos y otras actividades, trabajo con niñ@s y jóvenes, también el compromiso en el Colegio Belén O'Higgins sólo son posible gracias a su ayuda.



Wandergottesdienst am Manquehuito

Culto caminando al lado del cerro Manquehuito



Am ersten Sonntag im Oktober trafen wir uns nicht um 11 Uhr in der Kirche zum Gottesdienst, sondern mit Rucksack und Wanderstock ausgerüstet in der Natur. Alt und jung genossen die Frühlingsfarben und die Ausblicke auf die Berge, den Schatten und die Bewegung, Texte, Gesang und Gemeinschaft!

Manche Wegstrecken wurden schweigend mit einer Aufgabe zum Nachdenken zurückgelegt, auf anderen gab es ein Thema für den Austausch zu zweit. Gemeinsam wurde gebetet und zugehört, der Liedzettel gezückt und natürlich das mitgebrachte Picknick verzehrt.

War das schön!

El primer domingo de octubre, no nos reunimos a las 11 de la mañana en la iglesia para el culto, sino que salimos a la naturaleza equipad@s con mochilas y bastones. Grandes y pequeñ@s disfrutaron de los colores de la primavera y de las vistas de las montañas, de la sombra y del movimiento, de los textos, de los cantos y de la comunidad.

Algun@s tramos se hicieron en silencio con una tarea de reflexión, en otros hubo un tema para compartir en parejas. Rezamos y escuchamos junt@s, sacamos nuestras hojas de canciones y, por supuesto, comimos el picnic que habíamos traído.

¡Fue tan hermoso!



Konifreizeit und Vorstellungsgottesdienst



Die Konfi-Gruppe hatte ein anspruchsvolles Thema und bearbeitete es auf beeindruckende Weise: im Vorstellungsgottesdienst vor der Konfirmation ging es um "Gottesbilder".

Früher fand ja eine regelrechte Prüfung statt - heute bereiten unsere Konfis einen Gottesdienst von A-Z vor und danach konnte es keinen Zweifel geben: alle haben mit Bravour "bestanden"!

Es überzeugte nicht nur die Souveränität im Auftreten, sondern auch das Niveau der Reflexion. Ebenso faszinierten die individuell auf der Konfi-Freizeit hergestellten Gottesbilder auf einer Holz-Fliese.

Campamento y culto de la presentación



El grupo de confirmación tuvo un tema desafiante y lo trabajó de manera impresionante: el culto de presentación antes de la confirmación fue sobre "imágenes de Dios".

Antiguamente había un verdadero examen, hoy nuestr@s confirmand@s preparan un servicio de la A a la Z y después no hay duda: ¡tod@s "aprobaron" con sobresaliente!

No sólo convencía la soberanía en su apariencia, sino también el nivel de reflexión. Las imágenes de Dios en una baldosa de madera hecha individualmente en el campamento también eran fascinantes.





Nicht nur die thematische Arbeit und die Vorbereitung des Vorstellung-Gottesdienstes standen in El Tabito auf dem Programm, es ging auch um eine Rückschau und den Abschluss der gemeinsamen Konfizeit.

Außerdem wurde gemeinsam gekocht und gespielt, gab es nachmittags wunderbare Ausflüge an den Strand und einen Filmabend. Es wurde viel gesungen, gegrillt und ein Lagerfeuer entzündet. Ein wunderbares, langes Oktoberwochenende und große Freude, dass dies so erstmals seit Pandemiebeginn wieder möglich ist!

No sólo el trabajo temático y la preparación del culto de presentación estuvieron en la agenda de El Tabito, también se trató de una revisión y la conclusión del tiempo pasado junt@s en el curso de confirmación.

Además, hubo que cocinar y jugar junt@s, por las tardes maravillosas excursiones a la playa y una noche de cine, muchas canciones, un asado y encender una fogata. Un maravilloso y largo fin de semana de octubre y una gran alegría de que esto sea posible de nuevo por primera vez desde que comenzó la pandemia.



Konfirmation 2022

Confirmación 2022



Und dann war er da: der große Tag! Nach einem Jahr gemeinsamen Entdeckens und Lernens, Diskutieren und Singens, Zweifeln und Glaubens wurden Caro, Matias, Helena, Paul und Lotte in unserer Kirche „Zum guten Hirten“ konfirmiert. Mit ihren Konfirmationsprüchen hatten die Jugendlichen durch die Bank weg hohe ethische Ansprüche an sich gestellt – wie gut, dass sie dabei nicht alleine sind, sondern Gott verspricht, sie mit ihrem Segen dabei zu begleiten.

Pastorin Nicole predigte über den Anspruch und Zuspruch, den Jesus für seine Jünger hat: „und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe,

Y entonces llegó: ¡el gran día! Después de un año de descubrir y aprender juntos, de discutir y cantar, de dudar y creer, Caro, Matias, Helena, Paul y Lotte fueron confirmad@s en nuestra iglesia "El Buen Pastor". Los jóvenes se habían fijado unas normas éticas muy elevadas con sus dichos de confirmación; qué bien que no estén solos en esto, sino que Dios les prometa acompañarles con su bendición.

La pastora Nicole predicó sobre la exigencia y la promesa que Jesús tiene para sus discípulos: "y enséñenles a obedecer todo lo que les he





ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.“ (Mt 28,20) Und der genauso für unsere KonfirmandInnen gilt.

Mit der Konfirmation sagten die KonfirmandInnen „ja“ zu Gott und bekamen Gottes Segen mit auf ihren Weg. Besonders bewegt waren die Konfis als die Eltern ihnen im Anschluss ihre Wün-

mandado a ustedes. Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.“ (Mt 28,20). Con su confirmación, l@s confirmand@s dijeron “sí” a Dios y recibieron la bendición de Dios en su camino. L@s confirmand@s se emocionaron especialmente cuando



sche für sie mit dem Lied aller Eltern „zusangen“. Und die Eltern als ihre Kindern ihnen und allen anderen Familienmitgliedern und FreundInnen als frisch Konfirmierte das Abendmahl austeilten.

Ein rundum schönes Fest mit viel Musik und viel Freude, mit schönen Blumen und guten Wünschen, mit verschiedenen Grußworten und einigen Tränen der Rührung, und vor allem: ganz viel Segen!

l@s padres cantaron sus deseos para ell@s con el canto de tod@s l@s padres. Y l@s padres se emocionaron especialmente cuando sus hij@s les distribuyeron la comunión a ell@s y a tod@s l@s demás familiares y amig@s como recién confirmad@s.

Una celebración muy bonita con mucha música y alegría, con hermosas flores y buenos deseos, con varios saludos y algunas lágrimas de emoción, y sobre todo: ¡mucha bendición!

500 Jahre seit der Übersetzung des Neuen Testaments von Luther ins Deutsche – Projekttage rund um die Bibel in unserem Colegio Belén

„Sola scriptura“ - „allein die Bibel“ kann uns Gottes Wort näherbringen. Davon war Martin Luther überzeugt. Dafür braucht es keine Priester, die uns nur ihre (sehr) eigene Interpretation zugänglich machen. Gott spricht direkt zu uns. Aber dafür muss erst einmal jede und jeder die Möglichkeit haben, Gottes Wort zu lesen. Darum hat Martin Luther die Bibel ins Deutsche übersetzt. Damit alle sich selbst auf die Suche nach den Schätzen begeben können, die sie bereichält. Und das haben wir im Colegio auch gemacht! Auf ganz verschiedene Weise..



500 años de la traducción del Nuevo Testamento por Lutero al alemán - Jornadas de proyectos en torno a la Biblia en nuestro Colegio Belén

"Sola scriptura" - "sólo la Biblia" puede acercarnos a la Palabra de Dios. Martín Lutero estaba convencido de ello. No necesitamos sacerdotes que sólo nos den su (muy) propia interpretación. Dios nos habla directamente. Pero para eso, tod@s deben tener primero la oportunidad de leer la Palabra de Dios. Por eso Martín Lutero tradujo la Biblia al alemán. Para que todo el mundo pueda ir en busca de los tesoros que guarda.

¡Y eso es lo que hicimos en el Colegio! De maneras muy diferentes...

El Pre-Kinder ha estado estudiando los 7 días de la creación, dibu-

1000 Dank an alle, die für diesen Gemeindebrief, geschrieben, korrigiert, übersetzt oder fotografiert haben!

¡Un millón de gracias a tod@s, quienes escribieron, corrigieron o tradujeron textos o tomaron fotos para esta edición de nuestro boletín!

Cristiane, Frederik, Santiago, Shmuel.

Anregungen und Mitmachen immer willkommen!
Sugerencias y colaboraciones: ¡muy bienvenidas!



Der Pre-Kinder hat sich mit den 7 Tagen der Schöpfung beschäftigt, die einzelnen Tage gemalt und ein Lied dazu gelernt.

Der Kinder hat aus Plasticina verschiedene Gärten Eden geschaffen – mit Adam und Eva, vielen Tieren und Pflanzen und allem, was für die Kinder zum Paradies dazugehört.

In der 1. Klasse wurde die Geschichte von Noah näher unter die Lupe genommen und es entstanden neben Tierpuppen auch eine große Arche, aus der heraus die Kinder gesungen haben.

In der 2. Klasse haben die SchülerInnen sich mit unterschiedlichen biblischen Geschichten beschäftigt und sie mit Knetmasse lebendig werden lassen.

Die 3. Klasse hat verschiedene Gleichnisse als Comic neu zur Sprache gebracht.

Die 4. Klasse hat sich mit den Sprachen der Bibel beschäftigt – und am Ende konnten alle sogar ihre Namen auf Hebräisch und Griechisch schreiben!

In der 5. Klasse wurde die Bibel mit ihren einzelnen Büchern als Bibliothek aufgebaut, die die anderen beim Besuch dann jeweils einsortieren konnten. Gar nicht so einfach!

jando cada uno de los días y aprendiendo una canción sobre ellos.

En el Kinder crearon diferentes jardines del Edén de plasticina - con Adán y Eva, muchos animales y plantas y todo lo que pertenece al paraíso para l@s niñ@s.

En 1ro básico se profundizó en la historia de Noé y, además de títeres de animales, se creó una gran arca desde la que l@s niñ@s cantaron.

En 2do básico, l@s alumn@s analizaron diferentes historias bíblicas y les dieron vida con plasticina.

L@s alumn@s del 3ro básico han representado diferentes paráboles en forma de cómic.

El 4to básico trabajó sobre los idiomas de la Biblia, y al final tod@s pudieron incluso escribir sus nombres ¡en hebreo y griego!

En el 5to básico la Biblia se ha montado como una biblioteca con sus libros individuales, que l@s demás podían ordenar cuando la visitaron. ¡Nada de fácil!

El 6to básico probó diferentes formas de impresión. Así que al final hubo todo tipo de métodos diferentes para probar.

El 7mo básico trabajó sobre la historia de la imprenta y la recreó maravillosamente con materiales reciclados.

Die 6. Klasse hat verschiedene Formen des Druckes ausprobiert. Und so gab es am Ende allerlei verschiedene Methoden zum Ausprobieren.



Por último, en el **8vo básico**, las historias bíblicas se trasladaron escénicamente a la realidad de nuestra vida actual.



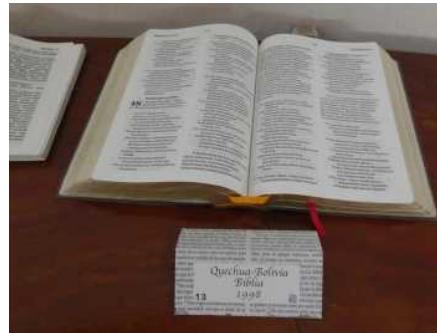
Die 7. Klasse hat die Geschichte des Buchdrucks erarbeitet und sie mit Recyclingmaterialien wunderbar nachgebaut.

In der **8. Klasse** wurden zu guter Letzt biblische Geschichten szenisch in unsere heutige Lebensrealität übertragen.

Zusammen mit der Religionslehrerin haben wir die beiden Projekttage geplant gehabt und waren ganz schön gespannt und aufgeregt am Donnerstag, wie alles werden wird. Am Ende des Tages waren alle erschöpft, aber mehr als begeistert: die Kinder hatten großen Spaß und haben viel gelernt. Auch die LehrerInnen haben sich von der Euphorie anstecken las-

Junto con la profesora de religión, planificamos los dos días del proyecto y estábamos muy emocionadas y ansiosas el jueves por ver cómo salía todo. Al final del día, tod@s estaban agotad@s pero más que entusiasmad@s: l@s niñ@s se divirtieron mucho y aprendieron mucho. L@s profes también se contagieron de la euforia. Y nos impresionaron mucho los resultados, que todo el mundo pudo ver el viernes por la mañana. ¡Increíblemente genial! Al final tuvimos un acontecimiento muy especial: el propio Martín Lutero (alias Pastor Johannes) estuvo presente en el culto y pudo ser

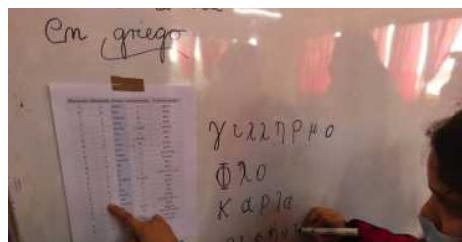




sen. Und von den Ergebnissen, die sich am Freitagmorgen alle gegenseitig ansehen konnten, waren wir überaus beeindruckt. Unglaublich toll! Zum Abschluss hatten wir noch einen ganz besonderen Höhepunkt: Martin Luther höchst persönlich (alias Pastor Johannes) war im Gottesdienst zugegen und konnte von mir zur Bibel interviewt werden.

Alles in allem: sehr gelungene Projekttag, die uns wieder neu unsere Identität als lutherische Schule vor Augen geführt haben. Ganz herzlichen Dank allen, die aus der Gemeinde dabei waren und uns unterstützt haben!!

entrevistado por mí sobre la Biblia. En definitiva: unas jornadas de proyectos muy exitosas que nos han mostrado una vez más nuestra identidad como colegio luterano. ¡Muchas gracias a todos los miembros de la congregación que participaron y nos apoyaron!



**Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)
Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)**
Somorrostro 1230 Las Condes www.lareconciliacion.cl

Iglesia Ev. Luterana Congr. La Reconciliación

Cuenta Corriente Banco BICE

Cuenta: 12012659 RUT: 65.206.250-4

eMail: tesorero@lareconciliacion.cl

asunto: Nombre(s) + Apellido(s) + número(s) de la membresía

Directorio de la comunidad: Presidente Edzard zu Knyphausen (eMail: edzard.zu.knyphausen@gmail.com, cel.: 9 7672 9910), Noelia Durán, Britta Heise, Esteban Jamett, Astrid Kraft (tesorera), Marin Radefeldt.

Pastora Nicole Oehler: 9 5325 9629, pastora@lareconciliacion.cl

Pastor Johannes Merkel: 2 2492 5317, pastor@lareconciliacion.cl

Unsere Gottesdienste / nuestros cultos

Gottesdienste immer sonntags um 11
in der Kirche "Zum Guten Hirten" (Alonso de Camargo 8040).
Parallel zum Hauptgottesdienst feiern
wir unseren Kindergottesdienst.

Cultos cada domingo a las 11 hrs.
en nuestra iglesia "El Buen Pastor" (Alonso de Camargo 8040).
Paralelamente celebramos siempre
nuestro culto infantil.

**30 de octubre CASTELLANO
al las 11hrs.: Día de la Reforma, culto IELCH-ILCH en la iglesia El Redentor (Lota 2330)**

06. November DEUTSCH

Gottesdienst mit Pastor Joh. Merkel

09. November, 19.45 Uhr

Gedenken der Reichspogromnacht, mit der Jüdisch-Christlichen Vereinigung Chiles

09 de noviembre, a las 19.45hrs.

Conmemoración de la Noche del Pogromo - con la Confraternidad Judeo Cristiana de Chile

13. November DEUTSCH

10.30 Uhr Gottesdienst zum Volkstrauertag - gemeinsam mit der Erlösergemeinde und der kathol. Gemeinde St. Michael, **in der Erlöserkirche** (Lota 2330, Providencia)

20 de noviembre CASTELLANO
culto el Domingo de la Eternidad
con pastora Nicole Oehler

27. November BILINGÜE

Gottesdienst zum 1. Advent, mit anschließendem asado im Garten und Pastor Johannes Merkel

27 de noviembre BILINGÜE

culto el primero de Adviento, con asado en el jardín después del culto y pastor Johannes Merkel

Herzlich Willkommen / Muy bienvenid@s